

“Episode 9 – Telling the Time”

Dramatis Personae:

- (Steve) Steve Penhaligon
- (Alex) Rob Reynolds
- (Man on platform) Albert Bock

CARD 1- (titles)

“Tamm ha Tamm”

Gans myCornwall.tv ha MAGA

WELCOME-SCENE 1: Steve at home

STEVE

(PTC) Dydh da! Ha dynnargh dhe dowlen niver Naw. That's onan, dew, tri, peswar, pymp, hwegh, seyth, eth, naw. Welcome!

Fatla genes? Da lowr? The other day I went up to Essa, that's Saltash in English, but yth esa kaletter kavos an tren tre. But there was a problem getting the train home. Here's what happened.

~~~~~

### ***SCENE 2: Saltash Train Station***

*Steve gets off a train.*

#### **STEVE**

Dydh da Essa!

**(Hello Saltash!)**

*Cut aways of station flowers etc.*

*Steve looks around for his friend and then looks at his wrist where his watch should be – there's nothing there.*

Ple'ma Alex? Ha py eur yw?

**(Where's Alex? And what time is it?)**

*Steve sees a man standing on the platform having a conversation on a mobile phone. He is speaking Cornish. Steve goes up to him and interrupts politely.*

Gav dhymm, py eur yw?

**(Excuse me, what's the time?)**

*Close up of the man's watch showing that it's 11 o'clock.*

#### **MAN ON PLATFORM**

Unnek eur yw.

**(It's eleven o'clock.)**

**STEVE**

Meur ras!  
(Thanks!)

**MAN ON PLATFORM**

Wolkom os ta.  
(You're welcome.)

*The man continues his phone conversation.*

**STEVE** (to camera)

Da lowr, Py eur yw? Unn eur, diw eur, teyr eur, peder eur, pypm eur, hwegh eur, seyth eur, eth eur, naw eur, deg eur,... hag...unnek eur.  
(OK what time is it ? 1 o'clock, 2 o'clock, 3 o'clock, 4 o'clock, 5 o'clock, 6 o'clock, 7 o'clock, 8 o'clock, 9 o'clock, 10 o'clock,... and ...11 o'clock.)

Did you notice the feminine numbers? We need them for telling the time.

Ytho, py eur yw? Unnek eur yw.  
(So, what time is it? It's 11 o'clock.)

**ALEX**

Nyns yw unnek eur. Pypm mynysen wosa unnek eur yw.  
(It's not 11 o'clock. It's five past eleven.)

*Steve is surprised by Alex.*

**STEVE**

Ogh! Dydh da Alex.  
(Oh! Hello Alex.)

**ALEX**

Dydh da Steve, fatla genes?  
(Hello Steve, how are you?)

**STEVE**

Pur dha, meur ras, ha ty, fatla genes?  
(Very well, thanks, and you, how are you?)

**ALEX**

Da lowr, meur ras. Ytho, py eur yw an nessa tren dhe Bennisans?  
(Ok, thanks. So what time is the next train to Penzance?)

**STEVE** (looking at his pocket timetable)

Dewdhek eur.  
(12 o'clock.)

**ALEX**

Nyns eus meur a dermyn – gwren ni mos dhe'n pons.  
(There's not much time – let's go to the bridge.)

**STEVE**

Gwren ni mos distowgh.

(Let's go immediately.)

ALEX

Distowgh?

STEVE

Immediately – Deg mynysen wosa unnek eur yw lemmyn.  
(Immediately - it's now ten past eleven.)

*They walk off and gable in Kernewek.*

~~~~~

SCENE 3: Saltash street

STEVE

Py eur yw?
(What's the time?)

ALEX

Kwarter wosa unnek eur yw.
(It's quarter past eleven.)

STEVE

Meur ras, sos.
(Thanks, mate.)

They walk on.

SCENE 4: Cornish bank of Tamar at the bridge

STEVE

Py eur yw?
(What's the time?)

ALEX

Ugens mynysen wosa unnek eur yw.
(It's twenty past eleven.)

STEVE

Meur ras.
(Thanks.)

They walk on.

SCENE 5: Mid bridge

STEVE

Dowr Tamar yw bras.
(River Tamar is big.)

ALEX

Gwir, bras ha ledan yw.
(True, it's big and wide.)

STEVE *(after a beat)*

Py eur yw?
(What's the time?)

ALEX

Pymp war'n ugens mynysen wosa unnek eur yw.
(It's twenty five past eleven.)

STEVE

Da lowr. Dehweles?
(OK – go back?)

ALEX

Tamm pella.
(Bit further.)

They walk on.

SCENE 6: 2/3 across the bridge

ALEX

An tu ma yma Pennlegh, Essa ha Karrekreun mes an tu na yma South Hams,
Plymouth hag Ivybridge.
*(This side there's Penlee, Saltash and Cargreen but that side there's the South
Hams, Plymouth and Ivybridge.)*

STEVE

Da lowr mes py eur yw?
(OK but what's the time?)

ALEX

Hanter wosa unnek eur yw.
(It's half past eleven.)

STEVE

Meur ras – dehweles?
(Thanks.)

ALEX

Tamm pella.
(Bit further.)

They walk on.

~~~~~

### **SCENE 7: English bank**

**ALEX**

Pub chartour an Dhuketh a lever bos glann est an Tamer dalleth Pow Sows.

**STEVE**

Pyth?  
(What?)

ALEX

All the Duchy charters say that the east bank of the Tamar is the start of England.

STEVE

Py eur yw?  
(What's the time?)

ALEX

Pymp war'n ugens mynysen dhe dhewdhek eur yw.  
(It's twenty five to twelve.)

STEVE

Meur ras - pymp war'n ugens dhe dhewdhek eur – dehweles?  
(Thanks – twenty five to twelve - go back?)

ALEX

Da lowr. Gwren ni poonya.  
(OK. Let's run.)

*They turn around and start to run back*

~~~~~

SCENE 8: mid bridge

STEVE

Py eur yw?
(What's the time?)

ALEX

Ugens mynysen dhe dhewdhek eur yw.
(It's twenty to twelve.)

STEVE

Meur ras Alex.
(Thanks Alex.)

They jog on.

SCENE 9: Cornish bank

STEVE

Py eur yw?
(What's the time?)

ALEX

Kwarter dhe dhewdhek eur yw.
(It's quarter to twelve.)

Cut aways to show they they've still got a fair distance to get back to the station

~~~~~

## **SCENE 10: Saltash street**

**STEVE**

Py eur yw?  
(What's the time.)

**ALEX**

Deg mynysen dhe dhewdhek eur yw.  
(It's ten to twelve.)

**STEVE**

Da lowr.  
(OK.)

~~~~~

SCENE 11: Saltash station

Steve and Alex arrive on the platform puffing and out of breath.

STEVE

Py eur yw?
(What's the time?)

ALEX

Pymp mynysen dhe dhewdhek eur yw.
(It's five to twelve.)

STEVE

Fiw!
(Phew!)

ALEX

Ha py eur yw an tren?
(And what time is the train?)

STEVE

Dewdhek eur poran.
(Twelve o'clock exactly)

ALEX

Poran?

STEVE

Poran - exactly.

ALEX

Da lowr.
(OK.)

STEVE

Ha py eur yw lemmyn?
(And what's the time now?)

ALEX

Lemmyn, dewdhek eur yw poran – hag ottomma an tren.
(Now it's 12 o'clock exactly – and here is the train.)

The train pulls in.

ALEX

Duw genes, Steve.
(Goodbye, Steve.)

STEVE

Duw genes Alex ha meur ras!
(Goodbye Alex and thank you!)

~~~~~

### **SCENE 11: Steve's home**

**STEVE** (to camera)

That was a pretty break neck tour of the Tamar Bridge but telling the time in Cornish is dead easy. It's mostly the same numbers as we learnt at the rugby game but with some slightly different ones because eur, meaning o'clock, is feminine. Here's a recap.

#### **CARD 2 – with voice over by Steve**

*Clock with hands that move!!!*

**STEVE**

**VIO** Unn eur, diw eur, teyr eur, peder eur, pypmp eur, hwegh eur, seyth eur, eth eur, naw eur, deg eur, unnek eur ha... dewdhek eur.

(One o'clock, two o'clock, three o'clock, four o'clock, five o'clock, six o'clock, seven o'clock, eight o'clock, nine o'clock, ten o'clock, eleven o'clock and twelve o'clock)

And here's another recap about how to tell the minutes past and to the hour.

#### **CARD 3 – with voice over by Steve**

*Clock with hands that move – close up on minute hand.*

**STEVE**

**VIO** pypmp mynysen wosa, deg mynysen wosa, kwarter wosa, ugens mynysen wosa, pypmp war'n ugens mynysen wosa, hanter wosa, pypmp war'n ugens mynysen dhe, ugens mynysen dhe, kwarter dhe, deg mynysen dhe... ha... pypmp mynysen dhe.

(5 past, 10 past, quarter past, 20 past, 25 past, half past, 25 to, 20 to, quarter to, 10 to... and...5 to)

~~~~~

GOODBYE-SCENE 7: Steve at home

STEVE (to camera)

The Tamar's a lot bigger at the Saltash end than you'd think, as I found out thanks to my friend Alex. And as well as being a geographical boundary, it also acts as a perfect linguistic boundary with English place names to the east and Cornish place names to the west.

Anyway, join me in December for **tamm moy Kernewek** – a bit more Cornish – when we will be having a family Christmas.

Duw genes, bys dhe'n nessa tro, Duw genowgh hwi.
(Goodbye, 'till next time. Goodbye.)

Diwedh